

THOMAS WILLEBOIRTS (ANTWERPEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
13 DECEMBER 1649
5014

Samenvatting: Willeboirts stuurt Huygens een pakketje Italiaanse snaren. Verder schrijft hij dat hij twee jeugdportretten van prins Maurits en prins Hendrik nodig heeft om de schilderijen [voor de Oranjezaal] waaraan hij nu werkt af te maken.

Bijlage: een pakketje snaren.

Huygens' antwoord is verloren gegaan. Willeboirts schreef opnieuw begin 1650 (**5033**).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x32cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Unger 1891, p. 205: volledig.

— Worp 5, nr. 5014, p. 32: volledig.

— Slothouwer 1946, p. 356: volledig.

— Gelder 1949, p. 47: onvolledig (<ick sal nootsakelijk ... phisionomie en sage.>).

Namen: Frederik Hendrik; Maurits; Amalia van Solms; Willem II.

Plaats: Rome.

Glossarium: snaer (snaar).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huygens, Singneur de Suylichem, Chevalier, Consellier et Secrétaire de Son Altesse,

à La Haye.

Port.

Met een packxken snaeren.

Mijn heere,

Alsoo seker mijnen goeden vriendt van Roomen korts gekomen synde mij heeft vereert met eenighe packetten snaeren, die hij van daer hadde met hem gebracht voor seer goet te sijn: soo hebbe niet konnen laeten deselve aen UEd. toe te seynden op hope oft deselve extraordinaris goet waeren, want dan sullen se selfs geluckich sijn van sulcke handen getroetelt te sijn. Soo niet, soo kan men deselve tracteren naer haere merite.

Ick hebbe de stucken voor Haere Hoocheyt allebeyde in handen, hoewel aen 't opmaecken sal noch al wat werck vallen, doch ick sal nootsakelijk van doen hebben de twee contrefeitsel, een van Prince Mauritius ende het andere van Prince Heindrick van den tijt van de bataglia van Nieupoort, doen Sijn Hoocheyt hoochloffelycker memorie maer sestien jaer out was en Prince Mauritius 12 oft 13 jaer ouder. Ick twijfele niet oft die sullen in 't hof te vinden sijn. Ick bidde dat UEd. naer deselve eens te doen vragen. Hoe sle[c]ht dat se waeren, het waere mij genoeg als ick maer eenige phisionomie en sage. Ick sal met UEd. gelegentheys antwoorde wachten ende altoos trachten om te mogen sijn,

UEd^s gantsch dienstwilligen dienaer
Thom. Willeboirts.

Antwerpen, 13 Decembris 1649.

Ick seynde met brenger deses twee stucken voor Sijne Hoocheyt. In het eene is een vrouken naect, t'gene hier van de schilders geoordeelt wort het beste naect dat ick oyt gemaect hebbe, doch ick wete niet oft d'opinion daer sullen overeen komen.

Vertaling

Aan de heer Huygens, heer van Zuilichem, ridder, raad en secretaris van Zijne Hoogheid,

te Den Haag.

Porto.

Met een pakketje snaren.

Mijnheer,

Omdat een goede vriend van mij die net uit Rome is teruggekeerd, mij heeft vereerd met enkele pakketjes snaren, die hij daarvandaan heeft meegebracht omdat ze zeer goed schijnen te zijn, dáárom heb ik niet kunnen nalaten u die toe te sturen, in de hoop dat ze uitzonderlijk goed zijn, want dan zullen ze het geluk smaken door zulke handen te worden gestreeld. Zo niet, dan kan men ze naar hun waarde behandelen.

Ik heb allebei de ¹stukken voor Hare ²Hoogheid onder handen, hoewel aan het afwerken nog wel wat werk kleeft, maar ik zal noodzakelijkerwijs twee portretten moeten hebben, één van prins Maurits en een andere van prins [Frederik] Hendrik, uit de tijd van de Slag bij Nieuwpoort, toen Zijne ³Hoogheid in eervolle gedachtenis nog maar 16 jaar was en prins Maurits 12 of 13 jaar ouder; ik twijfel er niet aan of die zullen aan het hof te vinden zijn. Ik verzoek u er eens naar te vragen. Hoe slecht ze ook zijn, het zou mij voldoende zijn als ik alleen maar enkele gelaatstrekken zou kunnen zien. Ik zal uw antwoord bij gelegenheid afwachten en altijd ernaar streven te mogen zijn,

uw geheel dienstwillige dienaar
Thomas Willeboirts.

Antwerpen, 13 december 1649.

Ik stuur met de brenger dezese twee stukken voor ⁴Zijne Hoogheid mee. Het ene toont een naakte vrouw en wordt hier door de schilders beschouwd het beste naakt te zijn, dat ik ooit heb gemaakt, maar ik weet niet of de meningen op dat punt overeenkomen.

1. Namelijk *De prinsen Maurits en Frederik Hendrik op weg naar de slag bij Nieuwpoort* en *Prins Frederik Hendrik als overwinnaar ter zee*, beide voor de Oranjezaal in Huis ten Bosch.

2. Amalia van Solms.

3. Frederik Hendrik.

4. Willem II.
